

哈尔滨： 鲜为人知的故事

НЕИЗВЕСТНЫЙ ХАРБИН

[俄罗斯]叶莲娜·塔斯金娜 著 吉宇嘉 译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

“哈尔滨记忆”系列丛书

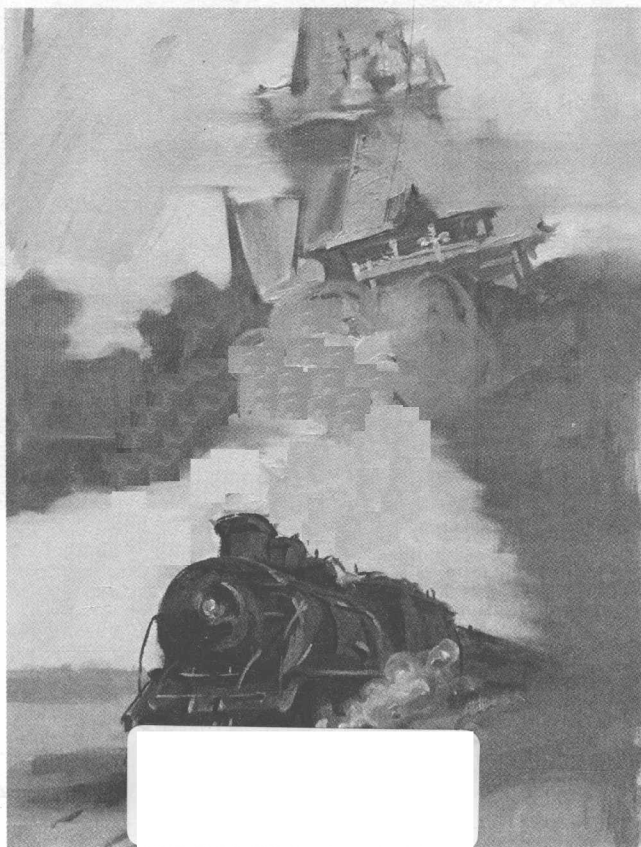
88/51.

《哈尔滨：鲜为人知的故事》

哈尔滨： 鲜为人知的故事

НЕИЗВЕСТНЫЙ ХАРБИН

[俄罗斯]叶莲娜·塔斯金娜 著 吉宇嘉 译



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

哈尔滨：鲜为人知的故事 / (俄罗斯)叶莲娜·塔斯金娜著；
吉宇嘉译。—哈尔滨：哈尔滨出版社，2018.6
(哈尔滨记忆)
ISBN 978-7-5484-3938-7

I.①哈… II.①叶…②吉… III.①回忆录-作品
集-俄罗斯-现代 IV.①I512.55

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第060804号

书 名：哈尔滨：鲜为人知的故事

作 者：[俄罗斯]叶莲娜·塔斯金娜 著 吉宇嘉 译

责任编辑：颜楠 李金秋

责任审校：李战

封面设计：孜闻书装坊

版式设计：哈尔滨今佳快印有限公司

封面绘画：[俄罗斯]亚·叶戈罗夫

出版发行：哈尔滨出版社 (Harbin Publishing House)

社 址：哈尔滨市松北区世坤路738号9号楼 邮编：150028

经 销：全国新华书店

印 刷：哈尔滨市石桥印务有限公司

网 址：www.hrbcbs.com www.mifengniao.com

E-mail：hrbcbs@yeah.net

编辑版权热线：(0451) 87900271 87900272

销售热线：(0451) 87900202 87900203

邮购热线：4006900345 (0451) 87900256

开 本：787mm × 1092mm 1/16 印张：15.25 字数：164千字

版 次：2018年6月第1版

印 次：2018年6月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5484-3938-7

定 价：80.00 元

凡购本社图书发现印装错误，请与本社印制部联系调换。

服务热线：(0451) 87900278

(085) -- 0101 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100



作者:[俄]叶莲娜·塔斯金娜

叶莲娜·塔斯金娜,1927年出生于哈尔滨,著名中国俄侨历史文化专家。曾就读于哈尔滨基督教青年会中学,1954年返回苏联。先后出版《哈尔滨:鲜为人知的故事》《俄侨心中的哈尔滨》《重走俄侨路》《俄罗斯人在满洲:生活的篇章》等著作,并发表百余篇研究远东俄侨历史文化方面的文章。



叶莲娜·涅杰利斯卡娅（1910—1980）

常常以为那不是梦中的幻影，
醒来时，
耳边回荡着哈尔滨教堂的钟声，
那就是我银装素裹的城。

就让稠李绽放在多尘的春天，
就让没有白雪的昼夜微风拂面……
生活的目标明确，才能充实地活在天地间，
我有机敏的头脑，可以从容地把铅笔削尖。

所有远去的岁月早已遁隐无形……
他乡的余晖却在眼里燃成晚霞彤彤……
我仿佛看到了美丽的蜃景，虽然尘埃迷蒙
但那就是我永远挚爱的城……

——于悉尼



叶莲娜·弗拉季(1927—1990)

在满洲的草原
有个城市坐落在山岗间，
无数的小路
穿过杨树林崎岖蜿蜒。

在遥远的中国
有个城市眷顾着眯眼人^①的生活，
而今却如光芒散去
时常在我的梦中一闪而过。

在那儿的高粱地里
月亮在夜空低喃，
雉鸡在野径逃窜
那是我们年轻时的春天……

——于塔什干

①译者注：旧时欧洲人对中国人及东亚人的称呼，形容亚洲人的眼睛小。



中文版序

ZHONGWENBANXU

满洲这片土地,承载着一条中东铁路,也见证了许多重大的历史事件。首次出版描写俄罗斯移民和侨民在这里生活的书,已经是20多年前的事了。

哈尔滨,这个一系列重大事件的发生地,同样发生了翻天覆地的变化。今天,这座位于松花江畔的城市,完全是另一番景象。

20世纪40年代中期和50年代,俄罗斯人、波兰人、拉脱维亚人、犹太人等欧洲侨民陆续离开了这个他们曾经生活的地方,漂泊到世界的各个角落。他们的命运迥然不同,但难能可贵的是,20世纪生活在满洲的哈尔滨人、各国的历史学家和文学家都没有忘记这片神奇的土地!哈尔滨,这座在短时间内拔地而起的城市,没有被人们遗忘。她是俄语和英语小说的主题,她是纪录片和电影的宏大背景……

这座城市隐藏了什么秘密,她的魅力何在?在那个遥远的年代,第二次世界大战在欧洲和亚洲爆发,来自不同国家的人们又是



如何在中国的这片土地上生活的？是满洲丰饶的物产把人们从饥寒交迫的困顿中解救了出来。但一定还有某些更重要的东西，使得这艘航船没有淹没在历史的长河里！

那些更重要的东西是什么呢？它引起了世界各国人民的关注，尤其是俄罗斯人和中国人。

作为本书的作者，我出生在哈尔滨，目睹和亲身经历了曾经发生的许多事。而今天生活在这里的中国本土居民，已经是年轻的一代。他们可以从历史的角度了解自己的故乡。书中收录的许多珍贵照片，能为他们提供帮助。

特别感谢本书的译者吉宇嘉女士。她为本书在中国的出版和翻译做了大量工作，付出了巨大的心血。在本书的翻译过程中，她曾两次亲赴莫斯科与我当面交流，核实书中描述的人和事。她出生在哈尔滨，熟悉哈尔滨的历史和俄侨史，又曾在乌克兰求学深造，攻读俄罗斯语言文学专业，这使得她能够领悟并翻译出书中的所有细节和微妙之处。书的内容并不简单，它涵盖了生活的方方面面。身为作者，我很幸运能有一位这样优秀的译者，她不仅能很好地诠释作品，更能用母语向中国读者讲述这个城市的历史——建于20世纪初的松花江畔，至今仍紧密联系着中俄两国的哈尔滨。

我真诚地希望，中俄两国的年轻一代在前人研究“老哈尔滨人（俄侨）”史的基础上，深入挖掘她深藏的秘密，向世人展示她的独特魅力，为中俄两国和两国人民的友好交流做出新的贡献。

借此中译本出版之机，祝愿哈尔滨市繁荣昌盛，希望大家不要忘记她的辉煌历史。


叶莲娜·塔斯金娜

叶莲娜·塔斯金娜
2018年1月于莫斯科



译者序

YIZHIXU

《哈尔滨记忆》丛书出自哈尔滨出版社策划编辑的总体设想，入选的书籍，既要单独成册，又要求主要内容都是对哈尔滨的历史的回忆。丛书的作者既有中国人也有外国人，特别是曾经在哈尔滨生活过的外国侨民，构成了哈尔滨记忆的一个重要主体。《哈尔滨：鲜为人知的故事》入选该丛书恰恰契合了其设计初衷。

选择翻译《哈尔滨：鲜为人知的故事》这本书，首先是因为它不仅是中国俄侨历史文化研究方面最具广泛性和认知性的一本书，在哈尔滨俄侨中几乎人手一本，而且更主要的是在国内不容易读到，尤其是俄语原著的完整译本。虽然国内专家学者曾翻译和介绍过书中的个别章节，但完整地译介尚属首次。其次，翻译是一种对作品的再创作。译文各异，能从不同的角度诠释作品，也是学术研究追求创新的体现。再次，中国俄侨历史文化研究仍处于深入挖掘阶段，哈尔滨俄侨的著述为我国这一领域的研究，尤其为研究哈尔



滨历史提供了重要的线索和弥足珍贵的史料。

本书讲述的是俄罗斯侨民在哈尔滨的那些鲜为人知的历史事件与故事。历史跨度从 20 世纪初的中东铁路建设、哈尔滨城市的兴起，到 20 世纪 20 年代哈尔滨成为远东俄罗斯侨民的文化中心乃至亚洲重要国际都市，20 世纪 30 年代日本人占领东北，直至中华人民共和国成立后的 20 世纪 50 年代中期，大批俄侨离开哈尔滨。作者通过回忆思考并查阅大量珍贵资料，分别从历史、文化、教育和艺术等角度，讲述了时代与文化的十字路口，成千上万的俄侨在异国他乡的真实生活。本书文笔流畅，语言朴实，图文并茂，时空交错，许多鲜为人知的历史被还原，并在作者的笔下变得鲜活起来，使阅读变成了一次记忆与逝去岁月的重逢，具有很强的故事感和画面感。书中收录的 50 幅珍贵历史老照片，都是作者和译者精心收集整理出来的，与文字叙述相得益彰，希望能为读者再现当年哈尔滨的历史场景。

作者叶莲娜·塔斯金娜 1927 年出生于哈尔滨，曾就读于哈尔滨基督教青年会中学，1954 年返回苏联，在中国生活了 27 年之久。如今她已 91 岁高龄，仍笔耕不辍。作者广泛收集现存于俄罗斯及世界各地档案馆、博物馆、图书馆、研究机构和大学中的有关史料，还与多名健在的历史见证者及其后代进行了直接交流，如摄影师科勃采夫的女儿、哈尔滨著名画家维拉·库兹涅佐娃-基奇金娜和著名舞蹈家谢拉菲姆·奇斯托金娜等，从他们那里得到了珍贵的第一手资料和不可多得的口述史料。

作为俄罗斯著名的中国俄侨历史文化研究专家，在俄罗斯出版了《哈尔滨：鲜为人知的故事》《俄侨心中的哈尔滨》《重走俄侨路》《俄罗斯人在满洲：生活的篇章》等著作，并在中国、澳大利亚和美国等国家发表了研究中国俄侨历史文化方面的文章 60 余篇。这些研究成果在俄罗斯及世界俄侨历史文化研究领域都占有一席之地。



地,具有深远的影响。她的随笔、论文等在世界俄侨中反响强烈,掀起了研究中国俄侨历史文化的热潮。

在翻译本书的过程中,译者始终与作者保持密切的沟通,还曾两次与作者面对面交流,详细了解了《哈尔滨:鲜为人知的故事》《俄侨心中的哈尔滨》的成书过程,就书中的人物和事件听取了作者的看法和观点,核实了一些存在疑义的概念和词语。此外,由于资料不足,还向散居于俄罗斯、澳大利亚、美国、加拿大等国家的哈尔滨俄侨及其后代做了咨询,核实了书中的一些内容。

译者力求忠实原文,保留了书中某些带有殖民色彩以及美化历史事件和人物的内容,选择了直译。因此,在阅读本书时,希望读者能够用辩证和批判的眼光来看待这些问题。

本书在出版过程中,得到了国内外诸多人士的支持和帮助。特别感谢长期致力于传播中俄友谊,为中俄两国交流与合作做出卓越贡献的黑龙江省政协主席杜宇新先生。是他建议将本书出版,可以这么讲,没有他的鼓励和支持,就没有本书的面世。他是文史研究领域的耆宿,兼有历史眼界和文化胸襟,对书中所写的时代和家乡哈尔滨有着更为深刻的了解,因此能见人所未见。他通篇阅读了本书的译稿并提出了宝贵的修改意见。感谢哈尔滨出版社社长陈春林先生、总编辑颜楠女士对本书的出版给予的大力支持。在策划和编辑过程中得到了李金秋先生、马丽颖女士的热心帮助,在此一并表示感谢。

尤其要感谢作者叶莲娜·塔斯金娜女士,在此书译文已交稿后,她还认真地提出了修改意见。其严谨治学和勤勉务实的态度令人肃然起敬。在此,我也向远在俄罗斯、澳大利亚、美国和加拿大等国家的国际友人、专家学者表示真诚的谢意,他们在本书的翻译过程中给予了无私的帮助。感谢俄罗斯著名画家亚历山大·叶戈罗夫先生,他为本书封面创作了精美的图画。



翻译工作是一项永远也达不到尽善尽美的苦差事。由于译者自身学识所限,翻译过程中的误读、遗漏都在所难免。恳切期望和真诚欢迎专家学者以及广大读者批评指正。

吉宇嘉

2018年1月于哈尔滨



前 言

QIANYAN

每当我翻看一本新书或浏览一部文集时，哪怕文中仅仅提到“俄侨的哈尔滨”^①这几个字，都会令我不由自主地激动起来。这个远在中国独守着俄罗斯文化的孤岛，我生于斯又长于斯的城市，人们是怎样描绘她的呢？我那已经阔别 40 余年的哈尔滨……

哈尔滨，在我们的国家描写她的文字是那么少。不过，这也没什么可奇怪的，因为出版界才刚刚开始发行讲述远东侨民的资料，这些资料中也涉及了俄罗斯的侨民。哈尔滨的形象就是这样的：她诞生在 20 世纪初，因中东铁路建设而兴起。多年的“粗俗的政治画面”“白军的窝点”，这些形象掩盖了这座独一无二的城市的其他方面。

^①译者注：“Русский Харбин”，俄语直译为“俄罗斯的哈尔滨”，这容易使读者误解为哈尔滨是属于俄罗斯的。但经译者与作者多次探讨后确认，这里所说的“哈尔滨”是指当时在此生活的来自各个国家讲俄语并深受俄罗斯文化熏陶的居民心目中的哈尔滨。因此，“Русский Харбин”翻译成“俄侨的哈尔滨”更能表达作者的本意。本书中其他章节出现本词组的一概做此处理。



哈尔滨的这个形象（正如不久前出版的娜塔莉·伊利因娜^①的小说《回家》中所再现的一样）好像多年来还一直深深地扎根在那些远离那个时代又没有到过那里的人的意识里。20世纪70年代有一篇博士论文论证说，哈尔滨的“丘拉耶夫卡”（Чураевка，文学艺术创作联盟，产生了整整一代俄罗斯诗人）是为了“与苏联文学做斗争”而成立的。20世纪80年代，某期厚厚的俄罗斯杂志把哈尔滨比作“俄罗斯侨民的地下室”等等，还能举出许多类似的例子。

在小说等文学作品里、在荧屏上，哈尔滨会经常出现在惊险的题材中。“强盗之城”！追捕、骗局、放纵、夜总会里卖弄风骚的妓女和醉醺醺朝天花板开枪的军官……在这类作品里，哈尔滨只是阴谋的背景、罪恶的渊藪……

而在那些题材严肃的作品中，人们首先读到的是红胡子、钢琴家卡斯普（Каспе）被绑架杀害案、诗人格拉宁（Гранин）和谢尔金（Сергин）自杀事件或一小撮俄罗斯法西斯党成员……

哈尔滨的名声被归结为“豪放不羁的夜总会”“带有庸俗下流表演的小餐馆”和“普遍的腐败”！

然而，这座城市在20世纪20年代就被誉为远东俄罗斯侨民的中心。在这座美丽的城市里，有众多教堂的穹顶，有俄罗斯社会的启蒙教育，更有丰富的音乐戏剧生活，这才是第二代，甚至是第三代成千上万的俄罗斯侨民生长的土地。而政治冒险和大事件的不祥阴影同样浓重地笼罩着俄罗斯侨民居住的哈尔滨。

我认为，作为1945年8月所发生事件的见证者——那些军官和记者在近几十年出版的回忆录，才首次以不同观点再现了满洲俄罗斯侨民的命运。他们给出了尽管贫乏但基于事实的有关俄罗斯人的权威信息。由于各种原因，他们流落异乡，在复杂的生存条

^①译者注：娜塔莉·伊利因娜，Наталья Ильина（1914—1994）。俄罗斯著名作家、记者。她曾先后在哈尔滨、上海生活工作了27年，著有多部描写中国的图书和文章。她在自传体小说《回家》（《Возвращение》）中描写了俄罗斯侨民在异乡的艰难生活。



件下保留了母语和自己的文化；在保卫哈尔滨指挥部的领导下，满怀爱国主义情怀的俄罗斯青年手持武器参加 1945 年 8 月的重大事件。

1990 年至 1991 年，在俄罗斯出版了加·尼·罗曼诺娃(Г.Н. Романова)、戈·瓦·梅列霍夫(Г.В.Мелихов)撰写的若干关于哈尔滨初期的经济和历史的书籍，发表了有影响力的文章，还有诗集《没有莫斯科，就没有俄罗斯》和文集《哈尔滨——俄罗斯之树的一个分枝》等具有文化遗产价值的作品也相继问世。娜塔莉·伊利因娜创作的回忆录性质的文学作品《铁路与命运》也再版发行。在祖国也出版了俄侨作家彼·巴拉克申(П.Балакшин)和美国历史学家约翰·斯蒂芬关于远东侨民的政治生活的书籍。那时，在某种程度上还可以接触到弗·彼得罗夫(В.Петров)、瓦·别列列申(В.Перелешин)、叶·拉钦斯卡娅(Е.Рачинская)、季·热姆丘日娜娅(З.З. Жемчужная)、尤·戈拉乌泽(Ю.Граузе)等侨民作家的作品。

但时至今日，对于广大读者来说，“俄侨的哈尔滨”的科技和文化生活，以及她在时代与文化的十字路口的生存经历，还远未引起人们的注意。对哈尔滨的这些方面有所知晓的人还为数不多，目前仅限于历史学家和散落在世界各地的曾经的哈尔滨人。

还有很多老哈尔滨人，如今生活在俄罗斯、澳大利亚、美国、加拿大、波兰和以色列。但是不管身处何方，他们都在各自居住的城市里依旧珍藏着那些感人的记忆。

而作者本人心中也同样始终保存着对“俄侨的哈尔滨”的美好记忆。这本随笔展示给广大读者的是“俄侨的哈尔滨”以往形象的一些新特征。希望这本书能对恢复和如实再现她那独特的历史文化风貌有所帮助。

1994 年于莫斯科



目 录

MULU

铁路与城市：开端	001
思念之乡	028
时代与文化的十字路口	052
雾中的火焰	081
教 师	097
Gaudeamus igitur ^① ...	113
在音乐的世界里	125
银幕与舞台	148
荷花艺术学校	157
在压迫下	165
1945 年及以后	187
远方的桥	205
后 记	219



铁路与城市:开端

1898年5月,“布拉戈维申斯克”号轮船满载着人员、食物和建材,从阿穆尔河(黑龙江)下游的哈巴罗夫斯克(伯力)出发了。随船同行的还有中东铁路管理局的成员。据回忆,尽管这次航行并不十分轻松,但“布拉戈维申斯克”号还是很快就抵达了松花江畔的目的地。6月11日,岸边停靠的轮船和俄罗斯的旗帜、帐篷赫然出现在人们的视野里。这正是几天前抵达这里的俄罗斯“圣因诺肯季”号和第9工务段的工作人员。

从那时起,历史就翻开了新的一页:一个崭新的城市——哈尔滨由此诞生。6月11日被确定为哈尔滨的生日,因为在这一天开始了铁路和城市的建设^①。

^①译者注:此为俄罗斯人的观点。

